



1305 Buena Vista St.
Menlo Park, California
4 de Abril de 1947

Querida esposa y traductora mía:

Yo no le he escrito porque tengo una masa indesible de cartierio por contestar. Y mi salud sigue harto flaca y no da mi cuerpo para mas horas de trabajo.

Considero yo a los traductores gentio casi heroicos, y cuando como Ud. tienen categoria tecnica, personas que valen bastante mas que nosotros, los autores... El caso de Ud. y de su metodo de trabajo, me han interesado vivamente. Y me han hecho desde ahora mismo una deuda de Ud., hasta el punto de que siempra Ud. tendra derechos plenos sobre mi, para juzgarme y aconsejarme tambien.

Ira poco a poco dandole mis puntos de vista. Hoy por hoy va solo este asunto.

Creo irme a S. Barbara en un mes mas. Me detido comprar alli una casa, a medias con una colega, porque hay alli una excelente clinica paradiabeticos, porque tiene mar y sierra y porque es una especie de organo fino del cuerpo de California...

Tive alli Miss Eda Samelli, Profesora Jefe de Lengua Romances en "Santa Barbara College", (Seccion de Berkeley). Siendo mi ingles loido de caridad baja y teniendo yo con ella dos auxiliares preciosos: el castellano y el italiano, ella resulta para mi una consultora ideal, la mejor que he encontrado en California. Ademas del talento tiene una bella sensibilidad y estan generosa como Ud. para gastar tiempo en un poeta desconocido del extremo Sur.

Yo he dedicado a ella una poesia hecha aqui, mi "Ampolla amarilla".. Y le pedi sus puntos de vista (los de ella) sobre la traduccion que mucho estimo y que Ud. se digna hacerme. cor dial

Me atrevo yo, por la pequena iniciacion que tengo de su arte y de su espiritu abierto, proponerle lo siguiente. Obre con toda franqueza y digame desahogado si mi proposicion no es aceptable.

En Santa Barbara, a fines de Abril, Miss Samelli y yo leeriamos y discutiriamos los poemas que Ud. vaya traduciendo. Yo me he creido siempre una poetisa simple, y casi primitiva; pero J. Ramon hace poco habia por alli de mis versos como de cosa compleja y Torres Ricasso considera que, por mi frecuentacion de ciertos vocablos y por la construccion misma de la frase, yo resultare deshecha en cualquier traduccion. Esto es exagerado; pero hay algo de verdad en cierta "tour-nure" de mi sintaxis y en cierto antecismo de mi alma vieja de vasca e india...

Yo no puedo, ahora y amiga mandarle por mi misma algunas indicaciones o rectificaciones de palabras e ideas. No tengo el instrumento indispensable de la lengua suya. Miss Samelli, paciente conmigo de una manera fabulosa, podra hacerlo, anadiendo a lo mio sus propias ideas. Su probidad, su etica profesional son como las suyas y creo por esto mismo que Ud. podria ~~aspirar~~.

Otro dia he de contarle lo referente a un trabajo de traducciones que se hizo o se hace por mi en Washington.

Mil gracias por la oferta honrosa y dulce de vuestra casa. El medico no me deja hacer el viaje. La diabetes va mejor, pero el sermion esta dañado.

Yo me permito ofrecer a Ud. una casa modesta en Sta. Barbara. Dispenga Ud. de ella. El ideal seria el de que hablásemos alli Ud., Eda y yo, sin prisas, sin el papel limitador, de viva voz, sobre este asunto que a las tres pertenece, y por iguales partes.

El saludo afectuoso mio y el de mi Secretaria. Gracias de nuevo!

Gabriela Mistral

[Carta] 1947 abr. 4, Monrovia, California, [EE.UU.] [a la] Querida señora y traductora mía [manuscrito] Gabriela Mistral.

Libros y documentos

AUTORÍA

Mistral, Gabriela, 1889-1957

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1947 abr. 4, Monrovia, California, [EE.UU.] [a la] Querida señora y traductora mía [manuscrito] Gabriela Mistral. 1 h. ; 33 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile